Śālistamba Sūtra – Annexe 3 à la leçon 81

Vocabulaire et particules – troisième mouvement du texte : de la conscience à nom-et-forme མིང་དང་གཟུགས་ *nāmarūpa*, puis aux six sources des sens སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་ *ṣaḍāyatana*.

1. Extrait étudié

Le passage tel qu'il apparaît dans la leçon, sans annotation.

ཆས་བདཝེས་པ་དང་ལྡན་ཅིག་སྐྱེས་པ་ཕུང་པོ་གཟུགས་ཅན་མ་ཡིན་པ་བཞི་དང་།

གཟུགས་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ཆས་བདཝེས་པའི་རྐྱེན་གྱིས་མིང་དང་གཟུགས་ཞེས་བྱའོ། །

མིང་དང་གཟུགས་ཆས་བདའཞལ་བས་སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་གི་སྒོ་ནས་བྱ་བ་བྱེད་པ་ཆསས་

འབྱུང་སྟེ། དེ་ནི་མིང་དང་གཟུགས་ཀྱི་རྐྱེན་གྱིས་སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་ཅེས་བྱའོ། །

2. Texte annoté – repérage visuel des particules

Chaque particule est surlignée selon sa catégorie grammaticale, avec le chapitre correspondant du Clair Miroir.

■ དང་ (chap. XIII) · génitif-relatif (chap. I) · ablatif ནས་ (chap. IV) · thématiseur ནི་ (chap. XII) · particule finale (chap. IX) · particule ཞེས་ / ཅེས་ (chap. X) · ergatif-instrumental, ici causal གྱིས་ / བས་ (chap. II) · connecteur སྟེ་ (chap. VII) · corrélatif གང་ (chap. XV)

Sous la phrase, un schéma en cases isole les groupes de mots : chaque case correspond à un groupe syntaxique, avec la particule qui le referme mise en évidence, sa traduction juste en dessous, et un intitulé grammatical en petit.

Cinquième phrase

ཆས་བདཝེས་པ་དང་ལྡན་ཅིག་སྐྱེས་པ་ཕུང་པོ་གཟུགས་ཅན་མ་ཡིན་པ་བཞི་དང་། གཟུགས་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ཆས་བདཝེས་པའི་རྐྱེན་གྱིས་མིང་དང་གཟུགས་ཞེས་བྱའོ། །

Les quatre agrégats ཕུང་པོ་ *skandha non matériels, nés en même temps que la conscience, ainsi que tout ce qui est forme* གཟུགས་ *rūpa, ayant pour condition la conscience, sont appelés « nom-et-forme »* མིང་དང་གཟུགས་ *nāmarūpa.*

La phrase pose une équivalence de dénomination. Son sujet est double : d'un côté les quatre agrégats non matériels, nés en même temps que la conscience ; de l'autre tout ce qui est forme གཟུགས་ *rūpa*. Les deux termes sont coordonnés par དང་ ; le thème est marqué par ནི་ à la fin de ce double sujet. Le groupe final reprend le patron de l'annexe 2, [X]-ལེ་ རྟེན་གྱིས་ [Y] ཞེས་བྱའོ། : ici X est la conscience et Y est « nom-et-forme ».

རྣམ་པར་ཤེས་པ་དང་ **avec la conscience** *complément de* ལྷན་ཅིག་ *(*དང་ *comitatif)*	ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་ **nés en même temps** *adverbe* ལྷན་ཅིག་ *+ verbe nominalisé (*པ་*)*	ཕུང་པོ་ **les agrégats** *terme principal du premier sujet*
གཟུགས་ཅན་མ་ཡིན་པ་ **non matériels** ཅན་ *« ayant » + négation* མ་ཡིན་པ་	བཞི་དང་ **quatre, et** *numéral + adjonctif (*དང་*)*	

གཟུགས་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ **tout ce qui est forme** *second sujet : corrélatif* གང་ … དེ་ *+ thème (*ནི་*)*	རྣམ་པར་ཤེས་པའི་རྟེན་གྱིས་ **ayant pour condition la conscience** *génitif + causal (instrumental)*
མིང་དང་གཟུགས་ **nom-et-forme** *deux noms coordonnés, pris comme un seul terme*	ཞེས་བྱའོ **est appelé** *citation + verbe + finale*

Sixième phrase

མིང་དང་གཟུགས་རྣམ་པར་འཕེལ་བས་སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་གི་སྒོ་ནས་བྱ་བ་བྱེད་པ་རྣམས་འབྱུང་སྟེ། དེ་ནི་མིང་དང་གཟུགས་ཀྱི་རྟེན་གྱིས་སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་ཅེས་བྱའོ། །

> *Lorsque nom-et-forme se développent pleinement, par la porte* སྒོ་ *des six sources des sens* སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་ *ṣaḍāyatana, surgissent ceux qui accomplissent les activités* བྱ་བ་བྱེད་པ་ *; cela, ayant pour condition nom-et-forme, est appelé « les six sources des sens ».*

La phrase se déroule en deux temps. Premier temps : nom-et-forme se développent pleinement (བས་), et par la porte des six sources des sens (སྒོ་ནས་) surgissent ceux qui accomplissent les activités ; le connecteur སྟེ་ clôt ce premier temps. Second temps : དེ་ནི་ reprend ce qui précède comme thème, et la formule de dénomination est appliquée une seconde fois : par la condition de nom-et-forme, les six sources des sens. Le Clair Miroir (chap. II, C) range བས་ parmi les

marques de la fonction causale (« P1 བས་ P2 » : P1 est la cause de P2) ; le « lorsque » de la traduction en rend l'enchaînement.

མིང་དང་གཟུགས་ **nom-et-forme** *sujet de la subordonnée*	རྣམ་པར་འཕེལ་བས་ **lorsqu'ils se développent pleinement** *verbe + བས་ (causal : « du fait que »)*	སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་གི་ **des six sources des sens** *déterminant de གྱི་ (génitif)*

སྒོ་ནས་ **par la porte (de)** *synthème སྒོ་ནས་ (ablatif de manière)*	བྱ་བ་བྱེད་པ་རྣམས་ **ceux qui accomplissent les activités** *sujet de འབྱུང་ : verbe nominalisé + pluriel*	འབྱུང་སྟེ་ **surgissent, et** *verbe + connecteur*

དེ་ནི་ **cela, quant à cela** *reprise résomptive + thème (ནི་)*	མིང་དང་གཟུགས་ཀྱི་རྐྱེན་གྱིས་ **ayant pour condition nom-et-forme** *génitif + causal (instrumental)*	སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་ **les six sources des sens** *terme nommé*	ཅེས་བྱའོ **est appelé** *citation + verbe + finale*

3. Familles de vocabulaire

Ce segment poursuit la chaîne des conditionnements : de la conscience à nom-et-forme, puis aux six sources des sens. Le lexique nouveau se range en trois familles : les termes de la chaîne elle-même, le vocabulaire de l'émergence par les portes des sens, et quelques petits mots qui articulent la phrase.

Nom-et-forme et les agrégats – མིང་དང་གཟུགས་

མིང་དང་གཟུགས་	nom-et-forme *nāmarūpa* (quatrième maillon de la chaîne)
མིང་	nom
གཟུགས་	forme, matière *rūpa*
ཕུང་པོ་	agrégat *skandha*
གཟུགས་ཅན་	doté de forme, matériel (ཅན་ : « celui qui a »)
གཟུགས་ཅན་མ་ཡིན་པ་	non matériel, qui n'est pas doté de forme
ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་	né en même temps, co-né *sahaja*

Les six sources des sens – སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་གི་སྒོ་ནས་

སྐྱེ་མཆེད་	source (des sens), domaine d'où surgit la connaissance *āyatana*
སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་	les six sources des sens *ṣaḍāyatana* (cinquième maillon)
སྒོ་	porte
སྒོ་ནས་	par la porte de, par le biais de
འཕེལ་	croître, se développer
རྣམ་པར་འཕེལ་	se développer pleinement
འབྱུང་	surgir, apparaître
བྱ་བ་	activité, action
བྱེད་པ་	celui qui fait, qui accomplit
བྱ་བ་བྱེད་པ་	celui qui accomplit les activités

Petits mots de la phrase – ལྷན་ཅིག་ · གང་ … དེ་ · རྣམས་

ལྷན་ཅིག་	ensemble, en même temps
གང་	quel, ce qui (indéfini ; avec དེ་ : corrélatif « quel… que »)
གཟུགས་གང་ཡིན་པ་དེ་	tout ce qui est forme
མ་ཡིན་པ་	ce qui n'est pas, non-
བཞི་	quatre
དྲུག་	six
རྣམས་	marque du pluriel

Nom-et-forme མིང་དང་གཟུགས་ *nāmarūpa est le quatrième maillon de la chaîne des douze nidāna, après l'ignorance* མ་རིག་པ་ *avidyā, les formations* འདུ་བྱེད་ *saṃskāra et la conscience* རྣམ་པར་ཤེས་པ་ *vijñāna ; les six sources des sens*

སྒེ་མཆེད་དྲུག་ *ṣaḍāyatana en sont le cinquième. À ne pas confondre :* ཅིག་ *dans* ལྟན་ཅིག་ *est la seconde syllabe d'un mot dissyllabique, non la particule* ཅིག་ / ཞིག་ *(Le Clair Miroir, chap. X) ;* ཅན་ *dans* གཟུགས་ཅན་ *est le suffixe « celui qui a » (chap. XVII, C).*

4. Les particules à connaître – nouvelles dans ce segment

Le tableau des particules est cumulatif : seules les particules nouvelles pour ce segment sont présentées ici. Voir l'index cumulatif pour l'ensemble des particules déjà rencontrées.

Particule	Catégorie	Fonction essentielle	Exemple dans l'extrait	Exemple simple
ནས་	marque de l'ablatif ནས་ (chap. IV)	Associée à une autre postposition, la marque ནས་ forme des synthèmes qui introduisent un circonstant de manière : སྐོར་ནས་ « à la manière, de façon à » (chap. IV, E). Dans ce cas l'ablatif est pratiquement semblable à l'instrumental. Ici : « par la porte des six sources des sens ».	སྒེ་མཆེད་དྲུག་གི་སྒོ་ནས་ (« par la porte des six sources des sens ») – ×1	ཚོང་གི་སྐོར་ནས་ – « par le biais des affaires » (d'après l'exemple du Clair Miroir).
བས་	ergatif-instrumental, fonction causale བས་ (chap. II, C)	L'instrumental placé à la suite d'un syntagme peut indiquer la cause du procès exprimée dans le syntagme verbal qui suit. Première façon d'exprimer la fonction causale : ajouter le morphème བས་ / བས་ après un syntagme verbal. Structure : P1 བས་ P2 (chap. II, C). བས་ s'emploie après les finales ང ར ལ ཨ et les voyelles.	རྣམ་པར་འཕེལ་བས་ (« lorsqu'ils se développent pleinement ») – ×1	ཚ་བ་ཕྱི་བས་ཐུར་དུ་སོང་ – « comme le côté des racines était plus lourd, (les troncs) s'enfoncèrent » (d'après l'exemple du Clair Miroir).
གང་ … དེ་	corrélatif གང་ … དེ་ (chap. XV, C)	Les particules de généralisation ཅི་, ཇི་, སུ་, གང་ remplacent des noms. La présence d'un indéfini (du type གང་, ཇི་) dans une	གཟུགས་གང་ཡིན་པ་དེ་ (« tout ce qui est forme ») – ×1	ངས་སྨྲོད་ལ་གང་བཤད་པ་དེ་ – « ce que je t'ai dit » (d'après l'exemple du

		proposition, associé à l'article défini དེ་ dans la seconde, crée une corrélation entre les deux propositions : གང་ … དེ་ « quel… que ». Là où les langues européennes emploient le relatif, le tibétain emploie le corrélatif avec l'article défini.		Clair Miroir).

Particules déjà rencontrées qui reviennent dans ce segment, avec une précision : དང་ (comitatif après རྣམ་པར་ཤེས་པ་, en relation avec ལྡན་ཅིག་ ; adjonctif dans མིང་དང་གཟུགས་ et après བཞི་, chap. XIII), འི་ / གི་ / ཡི་ (génitif ; གི་ après la finale ག de དྲུག་, ཡི་ après la finale ས de གཟུགས་), ནི་ (thématiseur, après དེ་, ×2), གྱིས་ (causal, dans རྒྱུན་གྱིས་, ×2), སྟེ་ (connecteur, après la finale ང de འབྱུང་), ཞེས་ et ཅེས་ (ཅེས་ après la finale ག de དྲུག་ ; ཞེས་ après la finale ས de གཟུགས་, emploi que Le Clair Miroir signale comme récent, chap. X, C), འོ (finale). Ne sont pas surlignés : les nominalisateurs པ་ / བ་ (chap. XVIII), le suffixe ཅན་ (chap. XVII, C), le démonstratif ou article དེ་ (chap. XIV ; chap. XV, C dans གང་ … དེ་) et བར་ adverbial de རྣམ་པར་ ; ils ne figurent pas dans l'index.

5. Les patrons à repérer

La formule de conditionnement de l'annexe 2 est reprise deux fois, ce qui prolonge la chaîne ; trois autres moules apparaissent.

Moule	Exemple de ce segment
Conditionnement : [X]-ལ་ རྒྱན་གྱིས་ [Y] ཞེས་བྱའོ།	རྣམ་པར་ཤེས་པའི་རྒྱན་གྱིས་མིང་དང་གཟུགས་ཞེས་བྱའོ། – par la condition de la conscience, nom-et-forme ; puis མིང་དང་གཟུགས་ཀྱི་རྒྱན་གྱིས་སྒྲ་མཆེད་དྲུག་ཅེས་བྱའོ། – par la condition de nom-et-forme, les six sources des sens : le Y de chaque formule devient le X de la suivante (འདུ་བྱེད་ → རྣམ་པར་ཤེས་པ་ → མིང་དང་གཟུགས་ → སྒྲ་མཆེད་དྲུག་)
Coordination : [A]-དང་ [B]	མིང་དང་གཟུགས་ – nom-et-forme, deux noms pris comme un seul terme ; ཕུང་པོ་ … བཞི་དང་། གཟུགས་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ … – deux sujets coordonnés, repris par un seul thème
Corrélatif : [N] གང་ ཡིན་པ་ དེ་	གཟུགས་གང་ཡིན་པ་དེ་ – tout ce qui est forme
Cause et manière : [V]-བས་ [N]-གྱི་ སྒོ་ནས་ [V]-སྟེ་	རྣམ་པར་འཕེལ་བས་ … སྒྲ་མཆེད་དྲུག་གི་སྒོ་ནས་ … འབྱུང་སྟེ། – du fait de leur plein développement, par la porte des six sources des sens, surgissent … et …